

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Nehemiasz, który był namiestnikiem* – i Ezdrasz, kapłan (i) uczony, oraz Lewici, którzy objaśniali ludowi – powiedział do całego ludu: Dzień dzisiejszy został poświęcony JAHWE, waszemu Bogu, nie smućcie się i nie płaczcie – bo płakali, cały lud, gdy tak słuchali słów Prawa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas namiestnik Nehemiasz, Ezdrasz, kapłan i uczony, oraz Lewici, którzy objaśniali lud, powiedzieli całemu ludowi: Dzisiejszy dzień jest dniem poświęconym JAHWE, waszemu Bogu. Nie smućcie się w nim i nie płaczcie! Bo cały lud płakał, słuchając słów Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Nehemiasz, to <i>jest</i> Tirsata, i Ezdrasz, kapłan i uczony w Piśmie, oraz Lewici, którzy nauczali lud, powiedzieli do całego ludu: Ten dzień jest poświęcony JAHWE, waszemu Bogu. Nie smućcie się ani nie płaczcie. Cały lud bowiem płakał, słuchając słowa Prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem Nehemiasz (ten jest Tyrsata) i Ezdrasz kapłan, nauczony w Piśmie, i Lewitowie, którzy uczyli lud, rzekli do wszystkiego ludu: Ten dzień poświęcony jest Panu, Bogu waszemu, nie smućcież się, ani płaczcie. (Bo płakał wszystek lud, słysząc słowa zakonu.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Nehemiasz (ten jest Atersata) i Ezdrasz, kapłan i pisarz, i Lewitowie wykładający wszystkiemu ludowi: Dzień poświęcony jest JAHWE Bogu naszemu, nie smęćcież się ani płaczcie! Bo płakał wszytek lud, gdy słuchał słów zakonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Nehemiasz, to jest namiestnik, oraz kapłan-pisarz Ezdrasz, jak i lewici, którzy pouczali lud, rzekli do całego ludu: Ten dzień jest poświęcony Panu, Bogu waszemu. Nie bądźcie smutni i nie płaczcie! Cały lud bowiem płakał, gdy usłyszał te słowa Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Nehemiasz, który był namiestnikiem, oraz Ezdrasz, kapłan i pisarz, i Lewici, którzy objaśniali lud, rzekli do całego ludu: Dzień dzisiejszy jest poświęcony Panu, waszemu Bogu, nie smućcie się i nie płaczcie; gdyż cały lud, słuchając postanowień Zakonu, płakał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pisarz i kapłan Ezdrasz oraz lewici pouczyli lud, wtedy namiestnik Nehemiasz powiedział do całego ludu: Dzień ten poświęcony jest JAHWE, waszemu Bogu. Nie możecie więc okazywać żałoby ani płakać! Cały lud bowiem płakał, słysząc słowa Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Nehemiasz, który był namiestnikiem, i Ezdrasz, kapłan i pisarz, oraz lewici przekazujący ludziom słowa księgi powiedzieli do tłumu: „Dzień dzisiejszy jest poświęcony JAHWE, Bogu waszemu. Nie bądźcie smutni

¹⁾ Słów: który był namiestnikiem brak w G.

			i nie płaczcie!”. Wszyscy bowiem ludzie szlochali, słuchając słów Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie przemawiali do tłumu Nehemiasz (to jest Tirszata), kapłan i uczony w Piśmie Ezdrasz oraz lewici, którzy pouczali lud: - Dzień ten jest poświęcony Jahwe, waszemu Bogu. Nie smućcie się i nie płaczcie! Wszystek bowiem lud począł płakać, słuchając słów Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І промовив Неемія і Ездра священик і писар і Левіти, що повчали нарід, і сказали всьому народові: Це день святий Господеві Богові нашому, не плачте, ані не ридайте. Бо ввесь нарід плакав, як почули слова закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Nehemiasz (ten namiestnik) i kapłan Ezdrasz, ten nauczony w Piśmie, i Lewici, którzy uczyli lud, powiedzieli do całego ludu: Ten dzień jest poświęcony WIEKUISTEMU, waszemu Bogu; nie smućcie się, ani nie płaczcie (gdyż cały lud płakał, słysząc słowa Prawa).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Nehemiasz, czyli tirszata, oraz kapłan Ezdrasz, przepisywacz, jak również Lewici, którzy pouczali lud, przemówili do całego ludu: "Dzisiejszy dzień jest święty dla JAHWE, waszego Boga. Nie smućcie się ani nie płaczcie". Cały lud bowiem płakał, gdy słyszał słowa tego prawa.